

Dede Korkut Tales can Inspire the Turkish ESL Students to Speak Better English

Metin Yurtbaşı*

Makale Geliş Tarihi:13/05/2016

Makale Kabul Tarihi:21/06/2016

Abstract

Bayburt University's English Language Teaching (ELT) department, is starting its courses as of 2016 fall season, using the Turkish sage Dede Korkut's tales as part of its speech training curriculum. The story Wild Dumrul presented in this article is famous in world literature for its theme of "marital love and sacrifice." Using literary pieces for speech classes is practical as students interpret their content and express their feelings in them by their individual style. English, pronunciation-wise, is the most inconsistent language in the world, hardly bound by any standards. However it is possible to learn to deal with it through a rigorous methodology of awareness and application of its phonetic features. The segmental units such as vowels and consonants and suprasegmental features such as stress, rhythm, linking, pause and pitch must first be learned and practiced for satisfactory performance. IPA transcription reading is a traditional way of bringing out such features into utterance. Many speech errors are avoided or corrected through this methodology. After a meticulous study, the English instructor candidates at Bayburt University ELT department will grasp the basics of phonetics through Dede Korkut's inspiration leading them to a successful speech training career.

Anahtar Kelimeler: Dede Korkut, ELT, Oghuz tribe, phonetic transcription

Dede Korkut Öyküleriyle Türk Öğrencilerinin İngilizce Sesletimlerinin Geliştirilmesi

Özet

Bayburt Üniversitesi Eğitim Fakültesi'nin 2016 yılında ilk kez açılan İngiliz Dili Eğitimi bölümü, bölgeye özgüleşen ünlü Türk bilgesi Dede Korkut'un öykülerini dinleme-konuşma derslerinde sesletim eğitimi için kaynak malzeme olarak kullanacaktır. Bu makalede işlenen Deli Dumrul öyküsü dünya literatürüünün ünlü bir "evlilikte aşk ve fedakarlık" şaheseridir. Edebiyatın dil eğitiminde ve özellikle konuşma eğitiminde kullanılması sık uygulanan bir yöntemdir. Öğrenciler böylece inceledikleri malzemeyi duygusal ve düşünçeleriyle birleştirerek kendilerini özgün biçimde ifade edebilmektedirler. İngilizce, sesletim yönünden dünyanın en kural tanımaz dili olmasına rağmen, uygun bir eğitim ile bu güçlüğün altından kalkmak mümkündür. IPA çeviriye çözümlemesi denilen teknikle, İngilizce'nin kaydedilmiş sesbirimleriyle, vurgu, ulama ve duraklama özellikleri doğru biçimde sesletilmektedir. Bu yöntemle yazıya indirgenmiş konuşma metinleri üzerinde yapılan çalışmalar, öğrenciyi arzu edilen performansa götürmektedir. Ciddi bir inceleme, uygulama ve özellikle de denetleme sonunda Bayburt Üniversitesi'nin İngiliz Dili Eğitimi öğrencisinin, bölgenin bilgesi Dede Korkut'un kendilerine vereceği ilhamla en kısa zamanda İngilizce sesletimlerini uluslararası standartlara çıkaracakları kuşkusuzdur.

Keywords: Dede Korkut, çeviriye, Sesletim, Dede Korkut, Deli Dumrul

* Bayburt University, Faculty of Education, ELT Department, Bayburt, Turkey,
metinyurtbasi@yahoo.com

1. Introduction

Dede Korkut, i.e. "Grandfather Korkut," is a widely-renowned soothsayer and bard, and an advisor or sage, solving difficulties faced by tribal members in Turkish oral tradition (Barthold, 1962). He is said to have appeared in the time of the Oghuz ruler Inal Syr Yavkuy Khan (Lewis, 1974), by whom he was sent as ambassador to the Prophet. Korkut then became a Muslim and when he returned, he gave advice to the Great Khan of the Oghuz (ibid). The tales related to Dede Korkut was later collected as a heroic legend known as Oghuz-nameh of the Oghuz people (Demir, 2015). The legend starts out in Central Asia and continues in Iran, Azerbaijan and Anatolia (Barthold, 1962). Bayburt people embraces Dede Korkut as their own since he refers to the Bayburt castle in his tale *Bamsi Beyrek* (Mirabile, 2012). A grave attributed to him in *Masat Village* is claimed to be his burial site Dede Korkut tales have significance for the Turkic peoples especially for their ethnic identity, history, customs and the value systems throughout history (Barthold, 1962). These stories carry morals and values significant to the social lifestyle of the nomadic Turkic peoples and their pre-Islamic beliefs (Lewis, 1975). The mythic narrative is part of the cultural heritage of Turkic countries, including Turkey, Azerbaijan, Turkmenistan, and Kazakhstan and to a lesser degree Kyrgyzstan (ibid). In the story Wild Dumrul, Son of Dukha Koja we read how Wild Dumrul offends Allah by challenging Azrael first and then he realizes his mistake and finds favor with Allah on condition that someone agrees to die in his place. Then Dumrul's parents refuse to die in his place but his wife agrees. Dumrul then asks Allah to spare his wife and then Allah grants them both 140 years. In addition to offering a prayer to the current Khan, Korkut commands that this story be kept alive by the bards (Lewis, 1974).

1.1. Using Popular Stories to Teach ESL Students' Speaking Skills

The notion that the main objective of EFL teaching is to help students to communicate fluently in the target language because most teachers still believe that an EFL class should focus on mastering linguistic elements only. However, recent trend in EFL teaching indicates the necessity of integrating literature because its rich potential to provide an authentic model of language use (Pardede, 2016). Among literary genres, short stories seem to be the most suitable choice for this due to their potential to help students enhance the four skills—listening, speaking, reading and writing—more effectively because of the motivational benefit embedded in the stories (ibid).

Out of the four learning skills (i.e. listening, speaking, reading and writing) most preferred is speaking as it involves oral communication with confidence and competence. Because when we communicate effectively we are able to express our ideas and opinions, share experiences, and build relationships with others. But when we struggle to express ourselves, we feel unvalued and insecure. As human beings, we want to participate in group discussions and have an impact on the society around us. By speaking better English, people all over the world can hear our voice (Gates,

2015). In order to learn to speak English like any new language we first need to get to know the specific sounds (vowels and consonants) and their combinations, then the rhythm and stress pattern of that language. We must especially be careful with the weak and strong forms of syllable pronunciations i.e. on which syllable the stress is placed and the correlation of stressed syllables with one another. Another very important factor is where to link words and where to pause. International Phonetic Association (IPA) is an organization to establish norms for almost all languages in the world for acceptable pronunciation and stress pattern, so speaking English by their standards is a great help to learn good pronunciation. The IPA symbols do not only represent individual sound-units, but also show where the stress, linking and breaks should be used by special signs. Tempo is an important factor in speaking; when we speak fast, our listener will find it hard to understand us, when we speak slowly then they get bored. To improve one's spoken English; the best thing to do is to talk with a native speaker. However that is not always possible and our environment may not provide sufficient opportunities for oral practice. The Internet is a great help to listen to spoken English and we can even find speaking partners through Skype, Facebook, etc. Of course, learning correctly at the first stage is a sure way of avoiding mistakes or repeating them. Stories such as Dede Korkut tales can promote speaking in English. By studying vowels, consonants, their combinations and stress patterns through accompanying recorded materials on the Internet and practicing on them one can easily and quickly grasp the basics of English phonetics. Repetition is very important in remembering and using new vocabulary. Such stories often have an imaginative or fantastic element to them. This arouses interest in learners and makes them more motivated to talk about the story. Successful speaking activities connect the learners with authentic situations and expose them to real-time processing of language. Such activities provide opportunities for spontaneous and private speech. Therefore, speaking activities involve pair and group work so that learners can feel more relaxed. Moreover, there should be a minimum of teacher-correction so as not to undermine fluency. The solid principle of learning based on involvement is also valid in English speaking, that is repetition. Here is Benjamin Franklin's quote: *"Tell me I forget, show me I may remember, but involve me then I'll learn."* And so it is "the practice that makes the skill perfect". Now before everything else we must go through the fundamentals of phonetics which are the "segments" and "suprasegmentals" of the target language.

1.2. Using Phonetic Notation (IPA) for Pronunciation Training to Improve ESL Students' Speaking Skills

The International Phonetic Alphabet (IPA) is an *alphabetic* system of *phonetic notation* based primarily on the *Latin alphabet* (IPA, 2015). It was devised by the *International Phonetic Association* as a standardized representation of the sounds of oral language. The IPA is designed to represent only those qualities of speech that are a part of the oral language: *phones*, *phonemes*, *intonation*, and the separation of

words and syllables (ibid). It has developed consistently ever since it was first started in 1886 in Paris by a group of French and British language teachers, led by the French linguist Paul Passy (Jones, 1941). The idea of making the IPA was first suggested by Otto Jespersen in a letter to Paul Passy (Jespersen, 2015). It was developed by A.J. Ellis, Henry Sweet, Daniel Jones, and Passy. Since its creation, the IPA has undergone a number of revisions. After major revisions and expansions in 1900 and 1932, the IPA remained unchanged until the IPA Kiel Convention in 1989 (Kiel Convention, 2015).. Apart from the addition and removal of symbols, changes to the IPA have consisted largely in renaming symbols and categories and in modifying typefaces. Extensions to the IPA for speech pathology were created in 1990 and officially adopted by the International Clinical Phonetics and Linguistics Association in 1994 (ICPLA, 2015). The English text of Dede Korkut's story Deli Dumrul in this article was adapted from Geoffrey Lewis's "The Book of Dede Korkut" (Lewis, 1974), and the notation is based on the last IPA listing and takes Wells' (Wells, 2008) principles on individual word transcription from his *Longman Pronunciation Dictionary*. The broad transcription with the addition of meticulous additions of triphthongs and especially of suprasegmental elements such as primary-secondary-tertiary stress distinctions, linking and juncture are based on the author experimentations and findings shared by many of his colleagues (Bolinger, 1986).

1.3. The Basics of English Phonetics: Segments and Suprasegmentals

In order to grasp the skill of speaking effectively in the target language, one needs to learn the basics of its pronunciation and intonation patterns meticulously. The English language has its unique sounds, i.e. vowels and consonants and their combinations. Unless one gets familiar with each individual sound-units and their subsidiaries (phonemes and their allophones) one cannot distinguish them either while getting one's oral messages or expressing them. The vowels have short and long forms and combinations between them called diphthongs and triphthongs. Consonants on the other hand have their own individual clusters at the beginning and the end of syllables. As for the suprasegmentals, i.e. the prosody or the melody of the language, it is of utmost importance to learn where the strong and weak stresses are placed in words and sentences, where initial and final phonemes should be linked and where pauses should take place between meaning chunks and what kind of pitch and intonation should be used in a particular sentence. All such characteristics of speech must be very carefully drilled and training must be carefully monitored in order to achieve acceptable communicative performance (Yurtbaşı, 2016).

1.4. The Basics of English Phonetics: Segments and Suprasegmentals

(Yurtbaşı, 2016).

[wɔ:ld ,d̬umrət] -- 1►[ə əmʌŋ ði ɔ:p̬fəz ,pi:ple → ,ðe:ə wəz ə 'mæn → əba:ɪ ðə 'neɪm ʊəv ,wɔ:ld əd̬umrət → ,hi wəz ðə 'sʌn ʊəv → 'du:fɪə ,kɒdʒə ʌ] 2► [əd̬umrət həd ə 'brɪdʒ ,brɪt → əʊkrɒs ə 'dra:ɪ ,rɪvət əbəd] 3► [əhi əa:skt fər 'θəəti-θri: ə'kʊpərə ə'kɪnəz →

frəmə̄ 'eniōwan fī 'pa:st̄, oūvā r̄it̄] 4►[ən, ðoūz fī rī'fju:z → t̄ 'kr̄os̄ oūvā ðə̄, br̄dʒ → hī 'bi:t̄wə̄n, ḡt̄ → 'f̄ə̄tī, k̄īn̄z ɔ̄en̄ī ɔ̄we:rī] 5►[əhī 'd̄id̄, ð̄is̄ t̄ ət̄f̄ə̄hə̄nd̄ →, eniōwan 'θ̄ir̄k̄in̄ ð̄ə̄t̄ → əhī wə̄z 'breīv̄ ð̄ə̄n̄, wārl̄d̄ ə̄ð̄umr̄ə̄t̄ t̄ ə̄f̄āit̄] 6►[bī, k̄ōz əhī 'w̄nt̄id̄ 'ev̄īow̄an t̄ əno:ū ð̄ə̄t̄ → hī w̄es̄ ə̄f̄īāt̄s̄ → hī 'īc̄īk̄ ə̄n̄ k̄ə̄'reid̄z̄s̄ → in̄ ə̄p̄les̄iz ə̄z̄ 'f̄a:ə̄, d̄ist̄ə̄nt̄ → ə̄z̄ ə̄æn̄ə̄t̄ 't̄oūl̄īē ə̄n̄o:sī:rī] 7►['w̄an̄, de:ı̄ → ə̄ 'gr̄ū:p̄ ə̄v̄, pī:p̄t̄ → ə̄k̄æmp̄d̄ ə̄'l̄ōj̄ h̄iz̄, br̄d̄] 8►[ə̄ 'f̄ain̄ → 'h̄æn̄s̄ə̄m̄ j̄v̄ī ə̄m̄ə̄n̄ in̄ ð̄ə̄ ə̄f̄r̄ū:p̄ → 'f̄ə̄, s̄īk̄ ə̄n̄ 'da:ı̄d̄ → ə̄ba:ı̄ ð̄ə̄ k̄ə̄'m̄a:nd̄ ə̄v̄, ə̄l̄ə̄f̄ī] 9►[w̄en̄ ð̄ə̄ 'j̄v̄ī, m̄ə̄n̄ ə̄da:ı̄d̄ →, s̄am̄ 'f̄aut̄ə̄d̄ →, se:ı̄īn̄ 's̄an̄ → ə̄s̄amē, se:ı̄īn̄ 'br̄a:ð̄ə̄ → → ə̄n̄ ə̄ð̄e:ə̄ ə̄w̄es̄ 'f̄reit̄, k̄ra:ı̄īn̄ → 'a:ft̄ə̄, h̄im̄] 10►['w̄ar̄l̄, d̄umr̄ə̄t̄ →, k̄l̄m̄īn̄ 'k̄w̄īk̄lī t̄ ð̄ə̄, sī:n̄ →, a:sk̄t̄ 'pī:p̄] 11►['w̄a:ı̄ ə̄z̄a:ə̄j̄ō, k̄ra:ı̄īn̄ ə̄f̄oūks̄ → 'w̄at̄ ə̄z̄ ð̄is̄, n̄c̄īz̄ →, ba:ı̄ ə̄m̄a:ı̄ 'br̄d̄] ['w̄a:ı̄ ə̄z̄a:ə̄j̄ō, m̄ɔ̄:n̄īz̄] 12►[ð̄e:ı̄ 's̄ed̄ → →, s̄z̄:ə̄ → w̄iv̄ ə̄l̄ōst̄ ə̄ 'f̄ain̄ j̄v̄ī ə̄m̄ə̄n̄ → →, ə̄ð̄et̄ ə̄z̄ 'w̄a:ı̄ →, wi:z̄a:ə̄ 'k̄ra:ı̄ī] 13 ['w̄ar̄l̄, d̄umr̄ə̄t̄:a:sk̄d̄ → → 'h̄u:z̄ ə̄z̄ ð̄ə̄t̄ → 'k̄īl̄d̄ j̄ə̄, frend̄] 14►[ð̄e:ı̄ 's̄ed̄ →, o:ū 's̄z̄:ə̄ →, it̄ w̄es̄ ə̄ba:ı̄ ð̄īc̄:ə̄f̄d̄ə̄ → 'r̄u:z̄ə̄v̄ ə̄c̄:h̄martī, ə̄l̄ə̄f̄ī] 15►['r̄ed̄ow̄īn̄d̄, ə̄z̄reǣt̄ → 't̄u:k̄ h̄iz̄, laif̄] 16►[hī 's̄ed̄ → → 'w̄at̄, s̄c̄ǣt̄ ə̄v̄, fe:ı̄:ū →, īz̄ ə̄ð̄is̄ ə̄ 'ǣz̄oreǣt̄ → fī ə̄t̄ēr̄ks̄, pī:p̄t̄ 'h̄ar̄v̄] 17►[o:ū:ū:c̄:h̄martī, ə̄l̄ə̄f̄ī → → ə̄f̄ǣr̄ j̄ə̄ 'p̄le:z̄ə̄ ə̄n̄ j̄ə̄, w̄ann̄ə̄s̄ →, ə̄nd̄ ə̄z̄'z̄īst̄ə̄s̄ → →, ə̄t̄ mī o:ū:ū 'ǣz̄oreǣt̄ →] 18►[ə̄l̄et̄ mī 'f̄a:it̄ ə̄n̄d̄, str̄a:ft̄ w̄īd̄ ə̄h̄im̄ → t̄ 's̄eiv̄ ð̄ə̄, laif̄ ə̄v̄ → o:ūl̄f̄ ə̄ 'f̄ain̄ j̄u:θ̄] 19►[so:ū əhī 'f̄e: ə̄n̄ 'n̄e:va:̄, t̄e:ik̄ ə̄ → 'laif̄ ə̄, gen̄ → → o:ūd̄ 'w̄ar̄l̄, d̄umr̄ə̄] 20►[a:ft̄ə̄ 'se:ı̄īn̄ ə̄ð̄is̄ → → 'w̄ar̄l̄, d̄umr̄ə̄ → 't̄z̄ə̄nd̄ ə̄, w̄e:ı̄ → o:ūnd̄ 'w̄e:ı̄l̄o:so:ū b̄īh̄e:iv̄z̄, ə̄r̄a:ð̄ə̄nt̄lī → in̄ ə̄m̄a:ı̄ 'm̄a:tī, prezən̄] 25►[əhī 'c̄ə̄p̄d̄ə̄d̄, ə̄z̄oreǣt̄ → → 'f̄o:ū:ū:ū, pī:ə̄ → b̄īf̄:ə̄ ð̄īc̄:a:ı̄z̄ → ə̄v̄ ə̄ð̄ə̄t̄ 'm̄a:ed̄, m̄a:en̄] 26►[meīk̄ h̄iz̄ ə̄f̄e:is̄ 'peit̄ → 's̄k̄wi:z̄ h̄iz̄, n̄e:k̄ → o:ūnd̄ 'k̄īl̄, h̄im̄] 27►[ə̄w̄ar̄l̄ 'w̄ar̄l̄, d̄umr̄ə̄t̄ → w̄es̄ 's̄īt̄īj̄ ə̄n̄, d̄r̄īk̄in̄ → o:ūl̄ h̄iz̄ 'f̄ə̄tī, frend̄z̄ → → ə̄z̄reǣt̄ 's̄n̄d̄ə̄n̄īl̄ ə̄, r̄a:iv̄d̄] 28►['n̄a:īð̄ə̄ ð̄īc̄, e:rd̄ə̄nt̄s̄ →, n̄c̄:ə̄ ð̄ə̄ 'w̄at̄f̄omen̄ → f̄ə̄d̄ ə̄s̄īn̄ ə̄ 'ǣz̄reǣt̄, p̄æs̄] 29►['w̄ar̄l̄, d̄umr̄ə̄t̄ ə̄:īz̄ → b̄ī, k̄e:im̄ 'b̄la:nd̄ → → h̄iz̄ ə̄h̄ænd̄z̄ k̄ə̄d̄ 'n̄o:ū, mu:ū] 30►[h̄iz̄ 'h̄oūl̄, w̄a:rl̄d̄ w̄es̄ → 'd̄aa:k̄ə̄nd̄ ə̄tū h̄iz̄, a:z̄īz̄] 31►[əhī b̄ī 'ḡə̄n̄ t̄ ə̄, spi:z̄] 32►[īl̄et̄ ə̄o:ūl̄ 's̄ī: → 'w̄at̄ hī, s̄ed̄] 33►[o:ū:ū 'ǣz̄oreǣt̄ →, w̄b̄t̄ ə̄ 'm̄a:tī → b̄īf̄ ə̄o:ūl̄d̄, m̄a:en̄ ə̄j̄īb̄u:z̄:ə̄] 34►[ə̄ð̄īc̄ 'e:rd̄ə̄nt̄s̄ → ə̄d̄id̄ 'n̄o:ū, sī:b̄j̄e: ə̄k̄l̄m̄] 35►[n̄a:īð̄ə̄ d̄id̄ ð̄ə̄ 'w̄at̄f̄omen̄ → 'h̄ī:ə̄ j̄u:z̄] 36►[m̄a:ı̄c̄ 'a:ı̄z̄ →, w̄īt̄ k̄ə̄d̄ 's̄ī: → → 'n̄a:ū, k̄æ:on̄ot̄] 37►[m̄a:ı̄ 'h̄ænd̄z̄ →, w̄īt̄ k̄ə̄d̄ 'h̄oūl̄d̄ → → 'n̄a:ū, k̄æ:on̄ot̄] 38►[m̄a:ı̄, soū 't̄r̄emb̄ə̄l̄ → o:ūnd̄ w̄es̄ 't̄er̄ī, fa:ı̄d̄] 39►[m̄a:ı̄ 'ḡoūl̄d̄ə̄n̄, k̄l̄p̄ →, f̄ə̄t̄ fr̄a:m̄ m̄a:ı̄ 'h̄ænd̄] 40►[m̄a:ı̄, m̄aūθ̄ ə̄z̄ 'n̄a:ū → 'k̄oūl̄ ə̄z̄, a:ı̄s̄] 41►[m̄a:ı̄, b̄oūn̄z̄ 'h̄æv̄ → 't̄z̄ə̄nd̄ t̄ ə̄, d̄a:st̄] 42►[ə̄w̄b̄t̄ ə̄ 'w̄a:rl̄, b̄ī:d̄ə̄d̄ → 'o:ūl̄d̄, man̄ → →] 43►[ə̄ǣn̄d̄ ə̄s̄at̄ ə̄ 'k̄oūl̄ ə̄:īz̄, m̄a:en̄ → j̄u:z̄ 'a:ə̄] 44►[ə̄o:ū → 'b̄iḡ ə̄, o:ūl̄d̄ ə̄f̄l̄o:ū] 45►['ḡet̄ ə̄, aut̄ ə̄v̄, hī:ə̄ →, ə̄z̄:ə̄:a:ı̄ ə̄m̄e:ı̄ 'h̄æ:t̄ ə̄j̄u:z̄] 46►['ǣz̄, reǣt̄ w̄es̄ 'Engri:at̄, ð̄īz̄ r̄ī 'm̄a:ə̄ks̄ → o:ūnd̄ 's̄ed̄ t̄ ə̄, h̄im̄] 47►['o:ū →, m̄æd̄ ə̄m̄a:en̄ →] 48►['d̄oūnt̄ j̄u:z̄, laif̄ ð̄ə̄ → 'k̄oūl̄, t̄u:k̄ → 'in̄ ə̄m̄a:ı̄]

,a:iz] 49►[o:a:i hæv 'terkən ðə ,laivz əv → 'məni ,təvli ə:a:i ð → 'gəzəkz ən ,brardz] 50► ['wə:ri əz ət ,ðæt ə ju 'dount ,təik → o:ma:i 'wait ,brəd ə] 51►[o:a:i hæv 'terkən ðə ,laivz əv 'bouθ ,warto brədəd → ænd 'blæk,brədəd o:men] 52►[!ðæt əz ,wa:i → ma:i ə:oun ,brəd əz o:wait] 53►[ohi 'ðən kən-,trinju:d → ,laik 'ðis ə] 54►[o:u → 'mæd,mæn → o:u wə 'boustrij ənd ,se:iiŋ əðæt → ,ju wəd 'kɪl → ,warto'red o:winjə,æzoreət ə] [jə 'wəntrɪd tə ,seiv → ðə ətaif əfəvə 'fainz,jʌŋ əmæn → o:ba:i 'kætfɪŋ ,mi] 55► [,bət 'na:u → 'o:u ,fu:ł → 'a:i hæv ,kəm → tə ,terk jə r ə:oun ,taif ə] 56► ['təł ,mi → wɪł:je 'giv jə ,taif tə mi → o:ə:ə o:wił jə 'fart wiθ ,mi ə] 57► ['wa:łd, dumrət → 'a:skt ,hɪm → → 'a:a: ju ə 'red ,wɪłd əz əzoreət ə] 58►[jəs → ,a:i ə:əm → rɪpləz:əd ə,æzoreət ə] 59►[a:a: ju ðə ,wan ə fio 'terks ðə ,laivz əv → o:di:z 'fain ,bɔ:iz ə ,a:skd 'dumrət ə] 60►[!ðæt əz ,so:u → ,səd əz əzoreət →] 61►['wa:łd,dumrət o:əd → 'o:u → 'wətch ,mən → 'ʃłt ðə ,dɔ:əz → → hi o:ən 'tə:ənd tu:z,æzoreət → ,ænd 'səd ə] 62►[o:u əz əzoreət → ,a:i wəz əz 'spəktir → tə 'kætf jəz:in → ə 'wərd ,o:upən o:pleis] [əbət ə:a:i ,hæv 'kɔ:t ə ju →] [,məzə əz əzoreət əz əzoreət ə] 63►['na:u → ,let mi 'kɪl o:u → → o:ənd ,seiv ðə 'laif → əv əðæt 'fainz,jʌŋ əmæn] 64►[hi o:dru: his 'bɪg ,blæk əzəd → → 'həd əz əzoreət hiz ,hænd → → ænd 'tra:əd tə ,straik əz əzoreət → ,wiθ 'it] [əbət əz əzoreət bɪkeim ə ,pɪdʒən → o:ən 'flu:zəaut əv ðə ,wɪndo:u] 5►['wa:łd ,dumrət → → 'veri ,praudli → 'klæpt hiz ,hænd → ,ænd 'bə:əst əz əzoreət ,tə:ftə] 66►[hi 'səd → ,ma:i 'frəndz → → ,ju 'si: → 'fia:zə:əv ,frətənd → ,æzoreət → 'so:u ,mətʃ] [hi 'rənəaut → ,ænd 'nət o:θru: ðə → 'wərd ,o:upən ,dɔ:ə → bət o:θru: ðə 'nəro:u o:fi:mnı ə] 67► [o:in əz ədət tə ,seiv himo:əf → ,frəm məi 'hənd → → hi ə:zəvən bɪkeim ə 'pɪdʒən → o:ənd 'flu:zə:ə,we:ə] 68►[bət ə:a:i wił 'kætf him → ,wiθ o:ma:i 'fɔ:łkən] 69► [ədumrət ðən 'mauntəd hiz ,hɔ:əs → → o:hi 'tuk hiz ,fɔ:łkən → ,mən hiz 'hænd → → o:ənd 'staətəd tə ,fələ:u əz əzoreət] 70►[ohi 'fɔ:əst ,kɪłd → e 'fju: ,pɪdʒən] 71►[o:ən his 'we:ə ,fioum → o:fi:ə:ə,ever əz əzoreət → e ,pɪəd bɪ'fɔ:ə:ə ði → 'a:iz əv hiz ,hɔ:əs] 72►[ðə ,hɔ:əs wəz ə'freid → ən o:dru: 'wa:łd ,dumrət → ,pʃ:əts 'bæk → ,tu ðə 'graund] 73► [əfis 'pɔ:ə ,həd → ,gru: 'dizi → → o:ənd hi bɪkeim 'pausətəs] 74► ['æz,reət əkeim → o:ən 'prest ,daun → eəpən hiz 'wait ,tʃest] 75►[hi wəz 'məzəməriŋ → e 'fju: ,mənits əəfjɔ:u → → ,bət 'ha:u → o:hi 'kudnt ,i:ven əbri:ð → → ən o:ə:ə wəz ə 'da:iiŋ ,saund əv hiz 'θərou] 76►[o:u:u 'æz,reət → o:fi:ə 'məzəsi:ən ,mi] 77►[o:ə:ə r əz 'no:u ,daut → eəbaut ðəz ə'wənnəs əvəz ,æfəh] 78►[a:i o:did 'nət ,no:u ə:əbaut o:ju] 79►[o:a:i dīd 'nət ,no:u ðət → ju 'si:krətli ,tuł ətaivz → 'taik əi:zvz] 80►[wi fiəv 'mauntən → o:wił 'laədʒ ,pi:łks] 81►[o:ənd ,wi fiəv 'vinjədʒ → o:ən 'ðouz ,mauntən] 82►[in 'ðouz ,vinjədʒ → ,ðe:ə:ə r ə:a:i 'vainz → wiθ 'bəntfəz əv ,blæk o:grɪps] 83►[ænd → ,wən 'prest → 'ðouz ,grɪps → ,məił 'wain → → 'red ,wain] 84►[ə o:ən fił 'drinjks ðət əwain → ,grə:u:z 'drənjk] 85►[so:u:ə:i 'drənjk əz əv ðit → o:ən ə:a:i dīd 'nət ,hi:ə:əju o:kməriŋ] 86►[o:a:i dīd 'nət ,no:u → ,wət ə:a:i fiəv 'səd] 87►[a:i ,θɔ:ə:t ə:i wəz 'strənət → o:ðən ə'niəwən ,əts → → əbət

,na:bu:a:i 'no:u → ,ðæt,uo:arm 'no:t u] 88►[o:a:i 'dʒʌst ,wi:f tə o:iv → e 'fju: o:mc:ə:bu:oji:ə:z,ub:ev mai ju:θu] 89►[l'o:ub,æzore:t → o:pli:z 'spe:ər o:ma:i ,laf] 90►[l'æzore:t, sed → ju: 'mæd ,fe:lo:u → 'wa:i o:du:u:j,bed o:m3:ə:si frə:m:om:i ↗] ['bed ,m3:ə:si → frə:m, u:ʃ:m:ai:iti u,æləh:u:in:sted] 91►[l'wə:t,uz,ub:in o:ma:i ,hə:nd:s ↗] [o:a:i:u:æm ,bə:t,ub: 's3:ə:vn:ent] 92►[l'wa:ld ,du:mrə:t o:se:d u] [o:iz,uz:it → ðen → o:ʃ:m:ai:iti,ub:æləh: → fi:u 'givz,ub:ən ,te:ks,ub:au:ər o:lavz ↗] 93►[l'f 'k3:ə:s hi:u:oz → ,sed, u:æzore:t →] 94►[l'wa:ld ,du:mrə:t → o:ðen 't3:ə:nd tə:u o:æz,re:t → ,ænd 'sed u] 95►[l'ju:u:ua:ər r:ub:ən 'i:ve:t ,mæn ↗] 96►[l'du 'no:t,ub:u:nt,fi:ər → ,wi:θ o:ma:i 'b1:zn:is] 97►[l'let mi 'tɔ:k wi:θ → o:ʃ:m:ai:iti,ub:æləh: o:ma:i,se:l:f] 98►[o:ðen 'wa:ld ,du:mrə:t → ,spou:k tu:u 'æləh: u] 99►[l'let,ub:əs ,l:is:en → tə 'wə:t o:hi ,sed u] 100►[l'ju:u:ua:ər 'fia:ri:ə o:ðen ðə ,fia:rest u] 101►[l'o:u:u: 'f're:it,ub:æləh: → 'no:bu:wan ,no:uz → 'fia:u: ,fia:ri:u:z,ub:oo:ər u] 102►[l'ju:u:ua:ər 'æləh: → ðə ,mæg:nifis:ənt] 103►[l'fu:ts ,s3:ə:t,f ə:z,ub:o:ju: → → 'l:pu: in ðə ,ska:i → → ,æn,ub:oo:bu: 'z3:ə:θ] 104►[l'bat o:ju:u: ,a:ər → o:in ðə 'fia:ets,ub:ev ðə ,fei:θfə:t u] 105►[l't3:ə:nə:t,ub:ən u o:ʃ:m:ai:iti o:ju:u: o:a:ər u] 106►[l'o:u: → l'm3:ə:t,tə:l,ub:ən ,m3:ə:sifə:t ðə ,æləh: u] 107►[l'if,ub:ju: 'w1:f tə ,te:rk → o:ma:i ,laf,ub:ə'we:u] 108►[l'ðen 'te:rk,ub:or:t ba:u:j,ə:z,ə:z,ə:z] 109►[l'bat o:let 'no:t,ub:u:æz,re:t → 'du:u: ,it] 110►[o:ʃ:m:ai:iti,ub:æləh: wəz o:pli:z:d → o:wi:θ ðə o:we:u 'wa:ld ,du:mrə:t → e'drə:t ,h1:m ə:is o:ta:m] 111►[l'hi 'f'a:ut,ə:t ðə ,æzore:t o:se:ri:ŋ → b1:kəz ðə ,mæd o:fe:lo:u → bə'l:li:vd,ub:in ma:i ,w3:nn:əs → ,a:i wu:d 'giv o:him mai ,bles:u: → o:ænd o:wu:d 'spe:ər h1:z ,laf → if o:hi kə:d ,fa:nd,ub: e'n:ə:ðə 'pə:sə:n → 'w1:h1:ŋ tə ,da:i → in'stə:d,ub:ev ,h1:m] 112►[l'ðen 'æzore:t ,keim → ,ænd o:se:d tə 'wa:ld ,du:mrə:t u] 113►[l'o:u: → 'wa:ld ,du:mrə:t → → o:it,ub:is ðə kə'm:ə:nd,ub:ev o:ʃ:m:ai:iti,ub:æləh: → → o:ðæt,ub:je o:fu:d 'fa:nd ðə ,laf,ub:ev → ,s3:ə:mwən,ub: 'ɛ:ts o:fç:ə:z,ub:je r:ub:oo:u:n] [l'oun:li ,ðen → o:wi:ku: a:i 'no:t ,k1:k,ub:ju:] 114►[l'wa:ld ,du:mrə:t o:se:d] [l'fia:u: kən,ub:ə:i ,fa:nd → 's3:ə:mwən,ub: ,ɛ:ts,iz o:ta:if fə: o:ma:in ↗] 115►[l'o:u: fia: 'no:u: ,w3:nn:ən ðə ,w3:ə:d → o:if 'a:iðə:r r:ub:ev ,ðəm → o:wi: 'giv,ub:əp h1:z ,laf fə: o:mi] 116►[l'bat o:let,ub:mi 'go:u: ,w3:nn:ən ,si: → o:if 'a:iðə:r r:ub:ev ,ðəm → o:wi: 'giv,ub:əp h1:z ,laf fə: o:mi] 117►[l'pə:ohæps 'w3:nn:əv ,ðəm wu:d o:se:i → ju: kən 'hæv ,ma:in → o:ænd bi 'fri:] 118►[l'wa:ld ,du:mrə:t → o:went tə h1:z 'f1:ðə:z ,fia:us o:f3:ə:t → 'k1:st h1:z ,hænd → o:æn 'spou:k tə ,h1:m] 119►[l'let,ub:əs 'si: → 'wə:t hi ,sed tə o:him] 120►[l'ma:i 'w1:rt ,brə:d:d:ed o:fa:ðer → o:ai 'k1:lv o:ju:u:ən ri ,spækto:ju:] 121►[l'ðu o:ju: 'no:u: ↗ 'wə:t fia:z ,fia:pe:n:d tə o:mi ↗] 122►[l'a:i 'spou:k → ,d1:sri:spæk:t:fali tə ,æləh: u] 123►[l'ænd o:hi bi 'k1:rm → 'veri,ub: ,ængri wi:θ o:mi] 124►[l'hi kə'm:ə:nd,di:d → ðə 'r:ed ,w1:nd,ub:u:æz,re:t ↗ ðə:b1:vn → tə 'f1:ai: ,da:un frə:m ðə o:sk:ai:ri] 125►[l'hi o:lænd,də:p,ub: o:tn mai 'w1:rt ,f1:est → 's1:ti:ŋ,ub: o:vn mai ,b1:di:u] 126►[l'hi 'me:rd mi ,giv,ub:oo:ut → mai 'la:st ,w3:ə:d:z → → o:ænd h1:u 'c:ʃ:m:ou:st o:tu:k,ub:ə:we:i → o:ma:i 'swi:t ,laf] 127►[l'f1:ðə: → o:a:i 'a:s:k o:ju: ,pli:z → 'giv mi:u:j, ,laf] 128►[l'w1:k,ub:je 'du:u:it fə: 'mi ↗] 129►[o:ʃ:m:ər ,w3:nd,ub:je p1:ri'f3:ə: ↗ o:tu 'w1:pu: ,a:ftə: o:mi ↗ 'se:ri:ŋ] 130►[l'o:u: o:ma:i 's3:ən → o:ma:i 'wa:ld ,du:mrə:t → ,iz 'd'ed ↗] 131►[l'h1:z ,f1:ðə: r:ub: 'a:ns:d → → ,s3:ən 's3:ən → → o:u: ,ma:i 's3:ən] 132►[l'ju:u: a:ər,ub: 'pæ:t,ub:ev mai ,laf → ,o:u: mai 's3:ən] 133►[l'ju:u: a:ər ,laf,ub:je]

¶arıənə] [,wʌns fə: 'ju → ,a:i fiəd 'fiəd → 'nain ,kæməts əkɪld ʌ] 134►[əju:ju:a:ə ə ðə 'bæk-
əbounçəv mai ,haus → əwɪθçits 'fɪmnizçəv ,goułd ʌ] 135►[,ju: ə:ə:çə 'flausə →
əlaɪk mai: 'gu:səlaɪk ,dɔ:təzç ən əbraɪdz] 136►[,ifç:itçiz 'nesəsri → ,a:i əkæn
kə'ma:nd → ə ðə 'blæk ,mauntən → 'fa:ə: rç:we:ri] 137►[tə 'kʌm ,hi:ə:çən əsəzəv →
əzç ə'æzəreəlç ,gra:sələnd] 138►[,ifç:itçiz 'nesəsri → ,lət mai: 'ku:ł ,sprɪns → ,bi hiz
'fauntən] 139►[,ifç:itçiz 'nesəsri → 'giv ,him mai: 'hausç əv → 'bjut:trfəł ,hɔ:səs tə
raɪd] 140►[,ifç:itçiz 'nesəsri → əma:i 'kærəvæn ,kæməł → əkæn 'kæri əhiz ,gudz] 141►[,ifç:itçiz 'nesəsri → ə ðə 'wait ,ʃi:p ðət əstaend → in 'ma:i ,foułd →] 142►[,kæn
be 'fukt → əin ə ðə 'kɪfən fə: ,fu:dç:æt hiz əfi:st] 143►[əfç:itçiz 'nesəsri → əma:i
'sɪlvə: rç:ən ,goułd əməni wɪt be → ,fɔ:ə: 'him] 144►[əbat 'lɪvɪnçiz ,tu: ədɪ:ə → əænd
ə ðə 'wæk'dç:iz ,tu: əswi:t] 145►[əso:u:u:a:i 'kæonət ,givçəp → əma:i 'laɪf fə: 'ju →
jəoməst ,əndə'stænd ,ðɪs] 146►[əðə:ə: rç:izç 'c:əsə:ə:çəjə ,mʌðə: → → əj 'hʌvz jə
,mɔ:ə: ən → ja əhʌv hə: 'mɔ:ə: ənəçə:ə: ,du] 147►[,so:u əma:i 'sʌn → 'gɔ:u ətu:çə:
,mʌðə:] 148►[əwen hiz 'fa:ðə: əsənt himç ə,we:ri] 149►['wɔ:ld,dumrəł → wənt tə hiz
,mʌðə:] 150►[əænd ,ðɪsç:iz 'wɔ: → hi 'sed tə ,hɔ:ə: → → ,du əj 'no:u ↗ 'wɔ: fəz
,hæpəned tə əmi ↗ ,ma:i 'mʌðə: ↗] 151►['rədəwɪnđç:æzəreəł → 'flu:ç:daun frəm ə
əska:i] 152►[ən əpresd mai 'wait ,tʃest → əæz hi 'sætç:ə,pon əmi] 153►[əhi 'sKİ:zdz
mai ,θroułt → əændç: 'b:ə: ,moułt → 'tukç:ə,we:ri mai əlaɪf] 154►[,mat 'fa:ðə: → dɪd 'nɔ:t
,giv mi → ,hiz 'laɪf → → əwhenç: a:ç: 'a:sktç:əv ,him] 155►['na:u:u:a:i əfæv ,kʌm →
təç: 'a:səkç:əj fə:ç:əz → ,ma:i 'mʌðə:] 156►[əwɪłç:ə 'giv mi:çə: ,laɪf] 157►[,ç:ə:
→ ,wudç:ə prialfə: ə ðə 'wi:pç:ə:ftə: əmi ↗ ,se:inj mai 'sʌn → əma:i 'wɔ:ld ,dumrəł →
,wənç:ə: ə 'da:i ↗] 158►[əwɔ:łç:ə: ,so:u → əskräfç:inj ja: 'wait ,fəs → əwɪθ ja: 'fæəp
,fɪngə:ənətç: ə] 159►[,ænd 'te:ərɪn → əjə: 'hɔ:ng ,wait əfi:ə:ə] 160►[ə'pən ,ðɪs → →
,lətç:əs 'na:u əhi:ə: → 'wɔ: hiz ,mʌðə: əsəd] 161►['sʌn ,sʌn → o:u → ,ma:i 'sʌn ↗]
162►[,sʌn → 'hiumç:ər ,kærid → əfç:ə: 'nain ,mʌnθsç:ən → mai 'nærərə:u ,wu:m] 163►[,hiumç:ə: 'b:ç:ə: → ,in ə ðə 'tənθ ,mʌnθ] 164►[ənç:ə: ə 'swədłdç:ənd ,pleisd → əin ə
'goułd ,freimd əkreidəł wɪt əke:ə: →] 165►[,hiumç:ə: 'fəd → əwɪθ mai:ə'bʌndənt ,wait
əmɪlk] 166►[,sʌn → a:i 'wɪç: əj 'wæz ,na:u → inç: 'wait ,tauəd əka:sət →]
167►['hɛld ,ðe:ə: bari: ,infridəł ,mən → əwɪθ əde: 'fɪbrəbł rə: ,hɪdʒən] 168►[,so:u 'ðən →
ai əkuł 'seivç: ju → əju:zɪn mai 'pa:u: rç:ə: mai ,mʌni] 169►[,bʌtç:ən'sted →
'na:u:u ju:u:a:ə: ,sʌŋk → əintəç: 'teribł pə: ,zɪfən] 170►[əso:u:u a:i 'kæonət ,ri:tʃ:əut
→ əænd 'hɛlpç:əj ,sʌn] 171►[əna:u ə ðət ə ðə 'wɔ:ldç:iz ,tu: əswi:t → əænd ə ðə 'hju:mən
,souł → 'too ,dear] 172►[əa:i 'kæonət ,givç:əlp → ,ma:i:u 'oun ,laɪf] 173►[əa:i
'wɔ:ntç:ju → təç: əndə'stænd ,ðɪs → ,ma:i: 'sʌn] 174►[,so:u əhiz 'mʌðə: →
rç:ə:ə:so:u rɪ 'fjuzd tə ,giv him → əhɔ:ə: ,laɪf] 175►['æz ,reəł → 'ðe:ə: ,fɔ:ə: → ,keim tə
'teɪk → 'wɔ:ld,dumrəł əlaɪf] 176►['sɪ:inj ,him → → 'wɔ:ld ,dumrəł → 'sed tə ,him] 177►['o:u:u ,æzəreəł → ədu 'nɔ:t ,hʌri] 178►[əðə:ə: rç:iz 'no:u ,daut → ə,baut ə
'wʌnnəsç:əv əæłəfi] 179►[æzəreəł rɪ 'pla:ıd → → 'o:u əj 'mædəmæn → → 'wa:ı ,du ju

əki:p → 'bəgər fər ,məəsi ↗] 180►[ju əwent ,fəəst tə jə: 'wait,brə:dəd əfa:ðə: → ,bət əhi
rɪ'fjuzd → tə 'givəlp hiz ,laif fər əju: ↗] 181►[ju ,ðən 'went to:ju: → 'waitəfiə:əd ,mələdə
→ ,ənd əfi 'dɪdnt ,givəlp → həər 'laif,ərɪðə: ↗] 182►[l'fɪsə,əlsəz ,ðə:ə → ətə 'giv fər
əju hiz ,laif ↗] 183►[ər əfəvər 'wʌn ,pəəsən → ,ðə:tə əa:ə əlv → əsed 'waɪd ,dumrət ↗]
186►[ər əhəvər 'tɔ:fəl ,waif ↗] [əfɪ:tɪz əd 'dɔ:tər rəəfərə əmən → frəmə ə'nədə
,trəb ↗] ['əndər əa:ə əhəv → 'tu: ,tʃɪldrən bər əhəv ↗] 187►[jə əmə:ə 'teɪk ma:ə ,laif →
əa:ftər rəa:ər 'vɪzɪt ,ðəm ↗] 188►[əa: ,wɪt 'həvər ə 'fju: ,θɪnəz → tə 'se:ər tə əðəm ↗]
189►[əðən hi 'went tə hiz ,waif → əənd 'sed tə ,hə:ə: ↗] 190►[du jə 'no:u → 'wət həz
,həpənd tə əmə: ↗ əo:u əma: ə'dɪ:ə ,waif ↗] 191►['rəd,wɪndər əəzərət → 'flu: ,daun
frəm əə əskə:ri ↗] 192►[əənd 'prest mai ,waif əfəst → əəz hi 'sætərə,prən əmə: ↗] 193►
[hi:t'fəməust ,tʊkəəwər: → əma: 'swi:t ,laif ↗] 195►[,ma: əfa:ðər → rɪ'fju:zd tə ,giv
→ hiz ələif fər mi → əwentər: ə'asktər: əhəm ↗] 195►[,a: əðən 'went tə ma:ə
,mədə: → əbət əfi 'kudnt ,givəlp əhəzəz əa:ðə: ↗] 196►[əðə: ə 'bouθ ,sed əðət → ə
,wəəld wəz 'tu: ,swi:tər: → ,laif 'tu: ,di:ə: ↗] 197►['nə:su → əlet mai 'fia:ə ,blæk
əmauntən → əbi jə: 'gra:s ,lənd ↗] 198►[,lət mai 'koułd ,sprɪnəs → ,bi əj:ə: 'fauntən ↗]
199►[,lət mai 'sterbləzəf → 'bju:tɪfəl ,həəsəs → bi: ə'jə:əz tə ,raɪd ↗] 200►[,lət 'ma:ə
→ 'bju:tɪfəl ,goułd əfɪmnid əfəaus → 'giv jə: ə'fɪltə: ↗] 201►[əlet mai 'kærəvən ,kəmətəz
→ 'kəri əj:ə: ,gudz ↗] 202►[,lət mai 'waɪt ,s'i:p → ən əma: ə'foułd → bi 'fu:dər ətəjə:
,fi:st ↗] 203►['gə:u → 'məri:ə ,nədə: əfəlo:u → ,həmə'ənərərə: r'ə:izərən ,fiaət ələv
↗] 204►[əlet 'nətərəsər ,tu: əsənəz → ,bi: ə'əfənəz ↗] 205►['fɪz ,waif əðən 'spouk →]
206►[ən 'lətəs ,hi:ə: → 'wət əfi ,sed ↗] 207►['wətər əsər ,it → ,ðə:tər: ə'se:ə: ↗]
208►[əma: ə'strən ,rəm → əma: ə'jə: ,kɪn → ,həmərə: ə'lvd → ət 'fəəst ,sərt → ən
əgerər ,c:ə:əf ,ma: əfiaət ↗] 209►['fɪmər əa: ,geiv → mai 'swi:t ,lips tu bi 'əkstə: ↗]
210►[,həmərə: ə'sləpt wɪθ → əəpən əd 'seim ,pɪlo:u → ,æn 'kəvəd ↗] 211►['wət əfəətə: ə
,du → əwɪθ əd 'blæk ,mauntən → ,wən ju: ə'a: → 'no:u ələnə: ,hi:ə: ↗]
212►[əfərə: ,əvə: 'teɪk → ,mai 's'i:p əðə: → ,lət mai 'greiv → 'bi ,ðə:ə ətu: ↗]
213►[,ifərə: ə'drɪjk frəmə ər 'kū:ł ,sprɪnəs → ,lət mai 'bład ,rən → ,laif 'wɔ:tə: ↗]
214►[,ifərə: ə'spendər → ər 'goułd ,kɔ:ns → ,lət ədəm 'bi → əf:ə: ,ma: ə 'fraud ↗]
215►[,ifərə: ə'rəd → ənərəjə: 'bju:tɪfəl ,həəsəs → ,lət ədəm 'kəri → əma: ə'dəd ,bədi ↗]
216►[,ifərə: ə: ə'ləv → 'a:ftər əj: → 'enər ,vədə: → 'jə: ,mən → əənd 'məri ,hɪm → 'sli:p
wɪθ ,hɪm ↗] 217►[əlet hɪm 'təənər əintərə: ,səəpənt → ən ən ,lət hɪm 'bərt mi: ↗]
218►['wətər əz ,ðə:ə: → 'so:u əprəfəsər ,laif ↗ ədətər: ərən 'fəətəfənət ,peərənts
→] 219►[əkud 'nət givə ə,we: ə → ədə: ər ə'oun ,laivz fər əjə:z ↗] 220►[,na:u əlet ə
'həvenəz → əi: ,ət ,stəə:rid əhəvenəz → ,bi 'wɪtnəs → ,lət əi: ə'zəθər ənd ədə ,ska: ə → ,bi
əma: ə 'wɪtnəs → ,æs 'wət → ,lət əc: ə'ma: əti: ,æləfi → bi 'wɪtnəs fər ,mi → ədət ,ma: ə
'laif → bi: ə 'səəkərə ,fər əmeid → əf:ə: ədə 'seɪkərə: ər ,ouən ↗] 221►['se:ri: ,ðɪs →
əfi bɪ: ,keim 'wɪlɪj tə ,da: ə → ən 'əəzərət ,keim → tə əteɪk ədə 'leɪdɪz ,laif ↗] 222►[əbət
'waɪd ,dumrət → ədəd 'nət əwɪs hiz ,waif → tə əgərər ə'wəs: əhə ,laif ↗] 223►[əənd

ʃi'ʃa:as̩kt fər̩,məzəsi → ɔfram oɔ:ʃma:iti,æləfi ʌ] 224►[lətʃəs 'hi:ə → 'wɒt 'ohi,sed ʌ]
225►[ʃʊpʊə:ə 'fia:iə → ,ðæn ðə 'fia:iəst ʌ] 226►[l'no:u,wʌn əno:uz → 'fia:u ,fia:i
jəbʊə:ə → ,o:u 'æləfi → ðəomæg'nfɪsənt ʌ] 227►[fu:ł 'sza:tʃ fə ojə → ,in ðə 'ska:z
→ ,ænd ɔ: ənə'z̩θ ʌ] 228►[bʌtʃu 'lɪv → əin ðə 'fia:tʃəv ðə ,feɪθfət ʌ] 229►
[ɪ'tɔ:nəl ɔ:ənd ,məzəsifətʃu:əæləfi → ðæts ,wɒt 'ju:u ə:ə ʌ] 230►[lət mi 'bɪłd → 'ni:dəd
,həumz fər̩ ðə oɔ:ə ʌ] [əoləŋ ðə 'mein ,roudz → ,ɒv ðə 'lænd ʌ] 231►[lət mi əfi:d 'hʌŋgrɪ
,men → ,fɔ:ə ojə:ə 'seɪk → ,wənɔ:ar 'si: əðəm ʌ] 232►[oif ʃ jə əteɪk'əni ,laɪf → əteɪk
ðə 'laɪvz ənɔ:əs ,bouθ ʌ] 233►[oif ʃ jəd əspe:ə r'əni ,laɪf → ,spe:ə ðə 'laɪvz ənɔ:
əs ,bouθ → ðə 'moust ,dʒenərəs ɔ:ələfi ʌ] 234►[oɔ:ʃma:iti,æləfi wəz əpli:zəd → wiθ
'waɪłd ,dumrəłz əwədəs ʌ] 235►[ohi 'gev hɪz ,cədəz tə əzəzərət ʌ] 235►['teɪk ðə
,laɪvz əf → 'waɪłd ,dumrəłz 'fa:ðə r'ən ,mʌðə ʌ] 236►[a:ii əhæv 'gɪvən → a əlaɪf əf
'fi:ndrəd ən ,fɔ:əti ojə:əz → tə əðɪs əgʊd 'mærid ,kʌpət ʌ] 237►[əzəzərət kən'trɪnu:d →
tə ,teɪk ðə 'laɪvz əv ðə → 'fa:ðə r'ən ,mʌðə r'ən əmə:ə ʌ] 238►[əbət 'waɪłd ,dumrəł
→ 'lɪvð wiθ hɪz ,waɪf fər → 'hʌndrəd ən ,fɔ:əti ojə:əz əmə:ə ʌ] 239►[dədə ,kɔ:əkət əkəim
→ əend ,toułd 'terłz → əend ,sæn 'lɛdʒəndz ʌ] 240►[hi 'səd → 'lət ðɪs ,lɛdʒənd əv →
'waɪłd ,dumrəł bɪ:sən → əbaɪ hɪ'rɔ:k ,mju:zɪfən ə:əftər əmī ʌ] 241►[ənələt 'dʒenərəs
,men → əwiθ 'kli:ni ,fɔ:əheds → 'lɪsən ,tu:ət ʌ] 242►[lət mi 'pre:ə əðæt → əjə: 'rbkɪ
,blæk əmauntən → əbi 'nəvə: əflətənd ʌ] 243►[əðæt ʃɔ:ə ʃæ:do:ud əlaɪdʒ ətri:z →
əbi 'nəvə: ,kʌt əpf ʌ] 244►[ðæt ʃɔ:ə 'kli:ə ,rənɪŋ əstri:mz → 'nəvə: ,dra:z ələp →]
245►[ə:ii ,hæv 'spoukən → 'faiñ ,wəzəd əv əpre:ə → əfər ʃ jə 'waɪt ,fɔ:əheds ʌ]
246►[əðæt ə:ɔ:ʃma:iti,æləfi → → 'nəvə: ələt ʃu:bi → əæt ðə 'məzəsi:əf ðə ,bæd
əpi:pł ʌ] 247►[ə:ii ,houp 'æləfi → əwɪłək'sept ,ðəm ʌ] 248►[əend ər: ɔ:zəsə:u
,hio:p → əðæt əhi wił 'kʌvə: r'əuə: ,sɪnz → æn fə'gɪv ,ðəm → əfɔ:ə ðə 'seɪk əv
məhæməd → → bɪ:kəp əv hɪz 'ʌnəd ,nəim ʌ]

2. Conclusion

A recent trend in EFL teaching indicates that literature's rich potential could be used to provide students an authentic model for language use. Among literary genres, short stories seem to be the most suitable choice for this purpose as they help students enhance all those four skills —listening, speaking, reading and writing— more effectively because of the motivational benefit embedded in them. Students naturally wishing to express themselves by speaking in the target language, must first learn the basics of its pronunciation and intonation patterns. Unless they familiarize themselves with peculiar English phonemes / allophones and the speaking melody of this language expressed in IPA notation and practice on them, they can never speak the language intelligibly. All relevant speech characteristics of English must be learned and drilled carefully on disciplined training and they should be carefully monitored by a speech teacher in order to achieve acceptable communicative performance. As for practice materials, a familiar figure Dede Korkut and his tales could perhaps be some of the best means to practice. This legendary hero has been embraced by Turks

throughout generations for his wisdom and emphasis on moral values through his tales. One of such tales is Deli Dumrul, a love story famous in world literature, can be used not only for its inspiration but also for oral practice purposes in English pronunciation classes. ESL students having learned the vocabulary and the content of the story as a start, continue on drilling the phonemes (segmentals) and rhythm and stress (suprasegmentals) of English with help of the recorded reading on YouTube (Texts in IPA phonetic transcription). Thus literature is used for the benefit of students' exploring their own culture as well improving their ability to speak English clearly.

Reference

Barthold, V. (1962). *The book of my grandfather Korkut*. Moscow and Leningrad: USSR Academy of Sciences.

Bolinger, D. (1986). *Intonation and its parts: Melody in spoken English*. California, USA: Stanford University Press.

Demir, N. (2015). *Oğuzname*. Ankara: Kesit.

Gates, D. (2015). *British English coach*. Granada, Spain: Master Polite English Free Course.

International Phonetic Association (2016). <https://www.internationalphoneticassociation.org/> retreived 1 June 2016.

Jespersen, O. (1922). *Language, its nature, development and origin*. London, UK: George Allen & Un Win.

Jones, D. (1941). Paul Passy' (Obituary). *Le maître phonétique*, July–Sept. 30–39, Paris, France.

Kenyon, J. S. (1944). *A pronouncing dictionary of American English*. Springfield, MA USA: G. & C. Merriam Company.

Kiel (1989). The IPA Kiel Convention, <https://en.wikipedia.org/> retreived 1 June 2016.

Lewis, G. (1974). *The book of Dede Korkut*. London, UK: Penguin Classics, Ealing.

Mirabile, P. (2012). The mediaeval eurasian, koine: The art of philology. *Journal of Eurasian Studies*, 4(3), 70-98.

Pardede, P. (2016). *Using short stories to teach language skills*. Indonesia: Universitas Kristen Publications.

Wells, J.C. (2008). *Longman pronunciation dictionary*. London, UK: Pierson, Strand.

Yurtbaşı, M. (2016). *Dede Korkut, Wild Dumrul*. Istanbul, Turkey: Excellence Publishing.

Genişletilmiş Özeti

Sesletim (fonetik) duygular ve düşünçelerin dinleyicilere hazırlamak için biçimde aktarılmasını sağlayan sistematik bir inceleme ve uygulama alanıdır. Konuşmanın en küçük birimi olan sesbirimler ve onların altbirimleri ile hecelerin birbirleriyle olan

ilişkisini incelemek sesbilimin konusunu oluşturur. Her dilin olduğu gibi İngilizce'nin de doğru ve anlaşılır sekilde konuşulması önceden belirlenmiş ve toplumca kabul görmüş kurallara bağlıdır. Türkçe gibi bazı dillerde sözlerin yazılı biçim ve onların okunuşları hakkında fikir verir. Ancak İngilizce için bu söz konusu değildir. İngilizce dünyanın en yaygın kullanılan dili olmasına rağmen aynı zamanda yazılı biçiminden hayli kopuk, sesletimi ise en düzensiz bir dil konumundadır. İngilizce'nin bu özelliği, bu dili öğrenenlerin konuşamaktan caydıracak boyuttadır. Bu güçlük aslında yalnızca İngilizceye özgü bazı seslerin kendi dillerinde bulunmaması yanında vurgu düzeninin de son derece özel bir mekanik sisteme bağlı olmasından kaynaklanmaktadır. Her şeye rağmen günümüzde milyarlarca insan, ana dilleri olmasa dahi İngilizceyle gayet doğal olarak sözlü iletişimi sürdürbilmektedir.

Büyük şehirlerdeki sürücüler nasıl ki trafik kurallarına saygılı bir şekilde kaza yapmadan ortak ana yolları kullanabiliyorlarsa, futbol maçlarında iki takımın oyuncuları belirli kurallara uyarak ceza almadan bir maçı zevkli bir şekilde izleyicilere sunabiliyorlarsa, büyük bir orkestranın üyeleri birbirleriyle mükemmel bir uyum içinde detone olmadan dinleyicilerine bir müzik ziyafeti sunabiliyorlarsa ya da yazarlar yazım ve ifade kurallarını çiğnemeden, yazım veya dilbilgisi hatası yapmadan ve ifade bozukluklarına düşmeden okurlarına hazırlerecek şekilde fikirlerini aktarabiliyorlarsa, konuşmacılar da dinleyicilerine duygularını ve düşüncelerini bir ahenk içinde hiç teklemeden, dilleri sürçmeden, sesbilim kurallarını uygulayarak aktarabiliyorlarsa.

Bayburt Üniversitesi Eğitim Fakültesi İngiliz Dili Eğitimi bölümü, geleceğin İngilizce öğretmenlerinin en büyük önceliklerinin İngilizce'yi pırıl pırıl bir diksiyonla uluslararası kabul edilen normlarla konuşmayı öğrenmeleri ve öğretmeleri olduğu bilincindedir. Bu eğitimde temelinde İngilizce'ye özgü sesbirimlerin, bunların altbirimlerinin, ünlü ve ünsüz sesbirim öbeklerinin, bunların kısa ve uzun biçimlerinin tek tek incelenerek öğrenilmesi gelmektedir. "Parçalar sesbilimi" denilen bu alanın devamında "bürünbilim" denilen vurgu, ritm, ulama, duraklama ve tını gibi konuşmacının dinleyenin hazırlayıp özelliklerini inceleyen "parçalarüstü sesbilim" mesleki eğitimlerinin önemli bir parçasıdır. Bu eğitimde Uluslararası Fonetik Kurumu'nun (IPA) bütün diller için belirlediği bu normların İngilizce ile ilgili bilgileri işlenmektedir. Bu eğitimde İngilizce'ye özgü sesbirimlerin ve altbirimlerin, vurgu, duraklama ve ulama özellikleri çevriyazı sembollerile birlikte sunulmakta, anadilde olmayan ve yadırgananlar "karşılaştırmalı düzeltme" yöntemiyle denetlenerek öğrencilere kazandırılmaktadır. Seslerle ilgili tanıtımlar önce tek tek sözcüklerle daha sonra da anlamlı cümleler ve nihayet tanıtan metinlerin uygulaması ile yapılmaktadır.

Müziğin notaya indirgenmesi ve notadan okunarak bir enstrümana aktarılması geleneği, tarihin ilk dönemlerinden beri sözün yazıya indirgenmesi ile birlikte günümüze aktarılmıştır. Ancak yazındaki bütün sembollerin konuşulan dilin bütün özelliklerine yansımaması nedeniyle fonetik bilimi 20. yüzyılın başlarında gelişerek yazı-sesletim tutarsızlığı alternatif getirilerek tutarlı bir ses alfabesi oluşturmaya çalışmıştır. Yalnızca sesbirimlere (parçalara) yönelik bu çalışmaların yeterli olmadığı

görülerek 21. yüzyılın sonlarına doğru parçalarüstü denilen unsurların ve bunların arasındaki uyumun keşfi ile sesbilim alanı büyük bir aşama kaydetmiştir. Günümüzde İngilizce başta olmak üzere dünyanın bütün dinlerinin konuşma melodisi son derece net bir biçimde bütün özellikleriyle çevriyaziya indirgenmiş olup bu kayıtlar, çözümleme yapabilenler tarafından doğru biçimde seslendirilebilmektedir. Bu becerinin yabancı dilin konuşmasının öğrenilmesi ve yanlış bilinenlerin düzeltilmesinde ne kadar kıymetli olduğunu söylemeye gerek yoktur. Esasen fosilleşmiş sesletim hatalarının düzeltilmesi bu alanın en büyük sorunu halindedir.

İngilizce öğretiminin ve öğreniminin en çok ihmal edilen yanı olan sesletim eğitimi, günümüzde dil öğretiminde en çok ihtiyaç duyulan beceridir. Dilbilimciler okuduğunu anlama, duydugunu anlama, kendini yazarak ifade yanından dört numaralı beceri olan “konuşma”nın en doğal ihtiyaç olduğu bilinci içinde dil öğretmenlerine bu beceriyi öğretmenin yollarını aramaktadırlar. Nasıl ki müzik öğretiminin yolunun nota okumadan geçtiği malum ise, konuşmayı öğrenmenin de öğrenilen dile özgü seslerin, vurgulama ve ritm becerisi kazanılmasından geçtiği artık tartışılmamaktadır. Çağdaş bir yöntem olan çevriyazım çözümlemesi ilk önce o dile özgü sesler, heceler, sözcükler, tümceler, cümleler ve paragraflar üzerinde verilen eğitim ve uygulama ile özellikle de bu uygulamanın denetlenmesi ile yapılmaktadır. Sıkı bir disiplin gerektiren bu çalışmanın daha eğlendirici hale getirilmesinde öğrencinin alışık olduğu dil malzemelerinden yararlanılmaktadır.

Dede Korkut hikâyeleri Türk toplumunun öz ürünü olup bundan neredeyse 1000 yıl kadar öncesinden kalan bir efsanenin parçalarıdır. Türklerin İslam değerlerini kabul ettikleri ve bir toplum olarak karakterlerini oluşturdukları dönemden kalan en kıymetli belgeler niteliğindedir. Dede Korkut öykülerinin kültürel ve edebi değerinin yanında eğitim değeri de çok büyütür. Temsil ettikleri kahramanlık, yiğitlik, cesaret, bağlılık, sevgi ve fedakârlık gibi evrensel pozitif değerler ve örnekler Türk toplumumun her kesiminde nesilden nesile aktarılmıştır. Dünya dili olan İngilizce'nin öğrenilmesi ve uygulanmasında Dede Korkut hikâyelerinin kullanılması, bu değerlerin yeni bir boyutta öğrenilip pekiştirilmesi ve dünyaya tanıtılmasında çok önemli bir fırsat oluşturmaktadır.

Bayburt Üniversitesi Eğitim Fakültesi'nin 2016 yılında ilk kez açılan İngiliz Dili Eğitimi bölümünde, bölgeyle özdeleşen dünyaca ünlü Türk bilgesi Dede Korkut'un öykülerini dinleme-konuşma derslerinde sesletim eğitimi için kaynak malzeme olarak kullanacaktır. Bu makalede işlenen Deli Dumrul öyküsü dünya literatürünün ünlü bir “evlilikte aşk ve fedakârlık” şaheseridir. İngilizce öğretmeni adaylarımız, ciddi bir eğitim ve uygulama ve aynı zamanda denetleme gerektiren sesletim becerisini bu makalede sunulan Deli Dumrul çevriyazısı üzerinde gerekli alıştırmalar yaparak uluslararası bir performansla okuduklarında, başarılarından dolayı büyük bir keyif ve bu metni sözlü İngilizceye dünyayla paylaştıklarında ise özel bir gurur duyacaklardır.